

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目成果丛书  
Publication Series: MOE Supported Projects of Key Research Institutes of Humanities and Social Sciences in Universities

صحيح البخاري

# 布哈里圣训实录全集

祁学义 译  
朱威烈 丁俊 校

第一卷

宗教文化出版社



صحيح البخاري

布哈里圣训实录全集

ISBN 978-7-80254-043-9



9 787802 540439 >

定价：190.00元（全四册）

教育部基地重大项目“阿拉伯经典著作翻译与研究”子课题

教育部“211”工程三期重点学科建设项目

教育部人文社会科学重点研究基地资助

上海市重点学科B-702 资助

卡塔尔国资助

# 布哈里圣训实录全集

祁学义 译

朱威烈 丁俊 校

第一卷

宗教文化出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

布哈里圣训实录全集/祁学义译. -北京:宗教文化出版社,2008.9(2009.4重印)

ISBN 978-7-80254-043-9

I. 布… II. 祁… III. 圣训 IV. B964

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第118544号

## 布哈里圣训实录全集

祁学义 译 朱威烈 丁俊 校

---

**出版发行:** 宗教文化出版社

**地 址:** 北京市西城区后海北沿44号 (100009)

**电 话:** 64095215(发行部) 64095210(编辑部)

**特约审稿:** 中国伊斯兰教协会

**责任编辑:** 张越宏

**版式设计:** 陶 静

**印 刷:** 北京柯蓝博泰印务有限公司

**版本记录:** 787×1092毫米 16开本 113印张 2100千字  
2008年12月第1版 2009年4月第2次印刷

**书 号:** ISBN 978-7-80254-043-9

**定 价:** 190.00元(全四卷)

---



## 出版说明

《布哈里圣训实录》是公元9世纪著名穆斯林学者布哈里精心选编的伊斯兰教先知穆罕默德的言行录。由于布哈里对圣训的考证和筛选工作非常细致,选录圣训的条件十分严格,因此,他选编的这部圣训实录被认为是众多圣训集中最知名的圣训集,成为阿拉伯-伊斯兰文化史上最重要的典籍之一,因而历来受到东西方学术界的重视。

《布哈里圣训实录》内容广泛,不仅涉及伊斯兰教教义、教法的方方面面,而且生动地反映了古代阿拉伯人的生活风貌,是了解和研究伊斯兰教及阿拉伯历史文化必不可少的文献。

正如《古兰经》有许多注释一样,《布哈里圣训实录》也有大量注释,因为《古兰经》文有具体的颁示背景,而圣训也有特定的历史环境,不少圣训更有特殊的针对性。因此,要确切地理解一段圣训的意义,还需借助相关的注释,需要具备伊斯兰教法、阿拉伯历史等相关知识,本书在此方面很具参考价值。

为了再现这部典籍的全貌,保留其历史真实性,我们出版的这个译本为全译本。需要指出的是,基于当时的历史文化背景,本书中有些思想主张所反映的是9世纪以前阿拉伯半岛的时代精神,身处21世纪的读者,应当以历史的眼光来看待这部经典。

我们期望对阿拉伯-伊斯兰文化的研究,特别是对圣训的研究能够更进一步,也期待有关《布哈里圣训实录》的注疏本能够与读者见面。

2008年9月

# 前 言

## 一、圣训简介

圣训“哈迪斯”是伊斯兰教先知穆罕默德(570~632年)的言行记录,同时包括他所赞许和默认之事。在伊斯兰教经典中,圣训的地位仅次于《古兰经》,在伊斯兰教四大立法依据即《古兰经》、圣训、公议、类比中,位居第二。圣训实际上是对《古兰经》根本大纲和原则精神的具体阐释,内容十分广泛,无论是伊斯兰教的教义、教律、教规、宗教功修,还是穆斯林的待人接物、生活规范或穆斯林社会所面临的重大问题等方方面面,都有详尽、具体的说明。穆斯林学者传统上一般将圣训的内容分为四大类。第一类“伊巴达特”(Ibadat),是有关宗教信仰和功修方面的内容;第二类“穆阿麦拉特”(Mu'amalat),论述人际交往和社会关系方面的内容;第三类“艾赫拉格”(Akhlaq),涉及伦理道德方面的内容;第四类“麦阿里法”(Ma'rifah),阐释有关文化教育方面的内容。

从形式上看,圣训长短不一,长者洋洋千言,短者寥寥数语,且形式多样,有陈述,也有问答。记录在册的每一段圣训都包括传述世系“伊斯纳德”和正文“迈特尼”两部分。正文是圣训所讲述的内容,传述世系为该段圣训的一系列传述人。圣训传述人都是圣门弟子和再传弟子。他们中,有的传述的圣训很多,有的所传的圣训则较少。例如,经常跟在先知身边的艾布·胡莱赖(601~678年)传述的圣训多达5374段,先知的妻子阿伊莎(613~678年)所传述的圣训也有2210段。圣门弟子共约11万人,加上再传弟子,人数就更多了,因此所传圣训的数量极为庞大,仅艾哈迈德·罕百里(780~855年)一人收集到的圣训就多达75万段。

圣训作为伊斯兰教仅次于《古兰经》的基本经典,是伊斯兰教的基本立法渊源,它在宗教学上的价值和意义是举世公认的。伊斯兰教教义学、教法、经注学等诸宗教学科均受惠于圣训及圣训学。同时,圣训还具有重要的史学价值和语言文学价值。圣训忠实地记录了先知穆罕默德传播伊斯兰教的23年间发生的各种大大小小的历史事件及相关人物和地点等,真实地反映了当时阿拉伯半岛的宗教、政治、经济、文化、社会生活的各个方面,因而是后人研究先知穆罕默德的生平事迹和阿拉伯半岛历史文化的

珍贵史料。先知穆罕默德以言辞优美著称,圣训的语言自然也是生动凝炼,风格明快,言简意赅,富有哲理,是阿拉伯散文中的精品,具有很高的文学价值,历来是学习和研究阿拉伯语言文学的范本。圣训中不少格言警句,为人们所喜闻乐见,千百年来一直被广泛传诵。

概而言之,圣训是阿拉伯-伊斯兰文化史上仅次于《古兰经》的最为重要的思想源泉,对阿拉伯民族和广大穆斯林民众的世界观、价值观和人生观都具有广泛而又深刻的影响。

圣训的记录成集,大体上经历了三个时期。

一是禁记时期,即伊斯兰历(简称伊历,即希吉莱历)1世纪(公元7世纪前后),也就是先知在世及归真后的一段时间。原因是先知曾禁止记录圣训,以防止与正在记录过程中的《古兰经》经文相混淆。另外,绝大多数圣门弟子都不懂书写,虽然偶有一些圣训被零星记录下来,但大量的圣训只能由圣门弟子和再传弟子口耳相传、背记在心。

二是开禁搜录时期,即伊历2世纪(公元8世纪前后)。随着伊斯兰教传播范围的日渐广远,以及伊斯兰疆域的持续扩展,熟记圣训的圣门弟子不断分赴各地,从事繁忙的事务,又有不少圣门弟子在征战中牺牲或因年迈亡故,致使大量圣训面临失传的危险,再加上穆斯林社会开始出现政治和宗教派别,伪圣训已开始出现。因此,搜集整理、考证记录圣训便成为迫在眉睫的重大事宜。伊历99年,哈里发欧麦尔·本·阿卜杜·阿齐兹(681~720)首次下令记录圣训。自此,圣训的搜集、记录工作才算正式启动。各地学者纷纷开始以搜求圣训为主要目的的学术旅行。他们负笈千里,不辞辛劳,广搜勤录圣训句段,在麦地那、麦加、巴士拉、库法等城市以及也门、沙姆、呼罗珊等地区,也都有人专门从事这项工作。当时记录圣训的一个主要特点,是有闻必录,鲜有认真细致的考证,是以难免出现鱼目混珠的情况。该时期编录的圣训集中最有名的是马立克(715~795)的《穆宛塔圣训集》、艾布·哈尼法(700~767)的弟子编录的《艾布·哈尼法圣训集》、艾哈迈德·罕百里(780~855)编录的《艾哈迈德穆斯奈德圣训集》等。

三是辑录考证时期,即伊历3世纪(公元9世纪前后)。这一时期,学者们在搜集圣训的同时,开始做尽可能全面细致的考证、甄别工作,然后分门别类地加以辑录,圣训学作为一门独立的学科正是在这一时期应运而生的,并且立即成为显学,同时也涌现出了一大批著名的圣训学家,其中首屈一指的当推布哈里(810~870)和穆斯林(821~874)两位圣训学大师。

圣训学作为伊斯兰宗教学科体系中的一门基本学科,它以圣训为研究对象,涉及的范围非常广泛,主要包括以下几个方面:

1、研究圣训作为伊斯兰教第二大立法源泉和依据所具有的法律地位。例如,研究圣训对《古兰经》精神的具体阐释,圣训在教法创制中的作用,在司法裁判中的法律效

力等。

2、研究圣训传述人的详细生平。例如,考察和研究传述人的生卒日期和地点,传述人的民族、身份、品格及其履历等。

3、从不同的角度对圣训进行细致的分类和分级。例如,从圣训传述世系的角度对圣训进行划分,分为众传圣训“迈什胡尔”、单传圣训“阿哈德”等;又将真实可靠的圣训分为七级,第一级是布哈里和穆斯林两大圣训学家共录的圣训,第二级是布哈里独家辑录的圣训,第三级是穆斯林独家辑录的圣训,第四级是其他人按照布哈里和穆斯林的条件辑录的圣训,第五级是其他人按布哈里的条件辑录的圣训,第六级是其他人按穆斯林的条件辑录的圣训,最末一级第七级是权威圣训学家公认的圣训。这种圣训级别的划分表明,布哈里选录的圣训享有极高的权威性。

4、考证和鉴别圣训的真伪。例如,从圣训正文和传述世系等各方面对圣训真伪及其可靠程度加以考察研究,甄别其真伪,进而分辨出正确的圣训、羸弱的圣训、伪造的圣训等。

5、研究编录圣训的原则与方法。例如,是按圣训的内容编排,或按传述人的姓名编排,还是按某种时间顺序编排(如传述人的信教时间),或按字母的顺序(如圣训正文的第一个字母)编排等。

6、规定圣训学的具体术语及研究圣训者应该具备的条件等。例如,将传述世系上溯到一位圣门弟子的圣训称为“麦尔夫阿”(Marfu')的圣训,将传述世系中漏掉第一代圣门弟子的圣训称为“穆尔赛勒”(Mursal)的圣训,这类术语多达上百个;要求圣训研究者必须坚持客观公正的立场,严谨治学,精通阿拉伯语,具备信仰学、教学法、古兰学、历史学等学科的学术素养等。

众多圣训学家在圣训的搜集、整理、考证、甄别以及对传述人的考察研究方面,做了浩繁细致的工作,编辑成许多圣训集。历史上最著名的六大部圣训集都出自这一时期,它们是:布哈里(810~870)的《布哈里圣训实录》、穆斯林(821~874)的《穆斯林圣训实录》、艾布·达吾德(817~889)的《艾布·达吾德圣训集》、提尔密济(824~892)的《提尔密济圣训集》、伊本·马哲(824~887)的《伊本·马哲圣训集》和奈萨仪(839~915)的《奈萨仪圣训集》。各种圣训集收录的圣训多寡不等,少的数百段,多的上万段,例如《穆宛塔圣训集》仅收了500段圣训,而《穆斯林圣训实录》则收有12000段圣训。

应当指出,这些圣训集收录的圣训,都是编录者从数十万段中经过认真考证精心筛选出来的,例如艾哈迈德·罕百里选自75万段,布哈里选自60万段,艾布·达吾德选自50万段,穆斯林选自30万段。有的圣训被几家共录,有的则为一家独录。由布哈里和穆斯林两大圣训学家共同辑录的圣训,圣训学上称为“穆塔法格”(Muttfaq,意为“一致的”)的圣训,是第一级别的圣训,最具权威性。



上述六大部圣训集加上《穆宛塔圣训集》、《艾布·哈尼法圣训集》、《艾哈迈德穆斯林奈德圣训集》三部,被公认是最有名的九大部圣训集。其中,《布哈里圣训实录》因其考证工作的细致、选录条件的严格以及编排体系的严密而备受学界推崇,是享誉最为广泛也最具权威的圣训集,其编纂者布哈里也因这部巨著而成为圣训学的泰斗,名垂青史。

## 二、布哈里生平事略

布哈里于伊历 194 年(公元 810 年)10 月 13 日(星期五聚礼日)出生在中亚文化古都布哈拉(今乌兹别克斯坦境内),他的全名是穆罕默德·本·易司马仪·本·易卜拉欣·本·穆基拉·本·白尔迪兹拜·嘉菲(Muhammad ibn Isma'il ibn Ibrahim ibn Al-mughair ibn Bardizbah Al-ja'fi),代称艾布·阿卜杜拉(Abu'Abdullah),人们习惯称他为“布哈里”(Al-bukhari),意为“布哈拉人”。“白尔迪兹拜”在波斯语中是“农夫”的意思,史学家们由此认为,布哈里的祖上为中亚农户,布哈里的曾祖父穆基拉通过当时布哈拉总督亚玛尼·嘉菲(Al-yaman Al-Ja'fi)而归信了伊斯兰教,来到布哈拉定居,故归属于“嘉菲”家族。布哈里之父易司马仪是当时一位很有学识的圣训学家,曾师从著名圣训学家马立克等人学习圣训。不过布哈里未能受教于父亲,因为他年幼时,父亲便已去世,布哈里是在母亲的照料下长大的。

布哈里小时候曾患眼病,几乎双目失明。母亲十分着急,却又无能为力,只能无数次地向真主祈祷。后来布哈里的双眼竟奇迹般复明,母亲便送他到当地的小学堂学习。布哈里天资聪明、勤奋好学,10 岁左右就能背诵全部《古兰经》和大量圣训,显露出超群出众的才华。布哈里虽未能亲聆父亲教诲,但父亲留下的一份可观的遗产却使他受益匪浅,使他在日后的岁月里有足够的川资远出求学、周游四方。16 岁那年,即伊历 210 年,布哈里随同母亲和哥哥艾哈迈德前往麦加朝觐,这是布哈里第一次出门远行。朝觐结束后,母亲与哥哥返回故乡,青年布哈里则留在圣地求学。他在圣地惜时如金,寻名师,访益友,做笔记,背圣训,刻苦攻读,潜心治学,从而为他一生的学术成就,特别是在圣训学领域的不凡造诣奠定了坚实的基础。也就在这个时期,布哈里开始著书立说了。布哈里回忆说:“我 18 岁的时候,在麦地那先知的陵旁,在那里夜晚皎洁的月光下,写成了《圣门弟子和再传弟子的教法判例》和《历史大集》。”<sup>①</sup>《历史大集》是一部历史人物传记,收录了许多著名历史人物。因为,研究和考察历史人物,特别是圣训传述人的生平,是圣训研究的基本功之一。

此后,布哈里开始四处游学,他不辞辛劳,如饥似渴地搜集圣训。布哈里一生为了

<sup>①</sup> 《创造主的开拓》序本《夜行者指南》第 502 页;伊历 1407 年(公元 1986 年)埃及开罗版。

追求知识,大部分时间都在颠簸的旅途中度过。他到过撒马尔罕、巴尔赫(呼罗珊地区名城,今阿富汗境内)、木鹿(呼罗珊地区名城,今阿富汗境内)、内沙布尔(呼罗珊地区名城,今伊朗境内)、雷伊(在今伊朗首都德黑兰东南面,为历史文化名城)、巴格达、巴士拉、库法(今伊拉克境内)、麦加、麦地那、瓦西特(今伊拉克境内,位于巴士拉和库法之间)、埃及、大马士革、开塞利、阿什凯隆(今巴勒斯坦,濒临地中海)、霍姆斯(今叙利亚境内)等许多地方,换言之,从阿拉伯半岛到两河流域,从西亚到中亚、北非,到处都有他的足迹。布哈里回忆说:“我到过沙姆、埃及;两次到过美索不达米亚<sup>①</sup>,四次到过巴士拉;留驻希贾兹六年;我与圣训学家们一起到过库法和巴格达的次数之多,连我自己也记不清了。”<sup>②</sup>布哈里师从众多圣训学家,也为大量弟子讲授所学,可谓先生众多,弟子无数。布哈里说:“余听录圣训曾师从 1080 位谢赫,均圣训学大师也。”<sup>③</sup>其言不谬,他的老师大都是当时圣训学名家,其中还有圣门再传弟子及三传弟子,仅收入《圣训实录》的有名有姓的就有 289 位<sup>④</sup>。

至于听过布哈里授课的人数,自然难以统计。布哈里成名后,每到一处设帐讲学,人们便蜂拥而来,听他授课。相传,先后听过布哈里授课的人多达九万人。<sup>⑤</sup>其中一些人后来也成为圣训学大学者,如穆斯林、奈萨仪、提尔密济等。

伊历 250 年,布哈里抵达内沙布尔,圣训学大师穆斯林描述当时对布哈里的欢迎盛况说:“穆罕默德·本·易司马仪来到内沙布尔受到全城的热烈接待。我不曾见过哪一位总督或学者有过如此隆重的礼遇。”<sup>⑥</sup>布哈里在内沙布尔讲学,人们纷至沓来,讲堂的庭院常挤得水泄不通,有时连房顶上都是人。不久,布哈里因思乡心切而回到布哈拉,故乡的人们也热情地欢迎他,请他在清真寺内继续讲学。布哈拉总督哈立德·本·艾哈迈德·祖赫利(Khalid ibn Ahmad Al-zuhli)<sup>⑦</sup>慕其声名、学问,派人要布哈里带着《圣训实录》及历史著作去为总督的子弟们讲授。布哈里对总督使者说:“告诉他,我决不让知识受辱,不会带着知识低三下四地进王公权贵的门。他若需要这些知识,就到我这里来,到我的家里或清真寺里来”;“如果他不满意,那就让他凭藉权势,

① 美索不达米亚今分属叙利亚、伊拉克和土耳其领土,位于底格里斯河和幼发拉底河之间,因其位于两河之间,故又称河外地带。

② 《夜行者指南》第 502 页。

③ 哈姆兹·穆罕默德·嘎西姆:《读者之灯塔》,伊历 1410 年(公元 1990 年)贝鲁特版,第 14 页。

④ 图戈丁·奈德维:《伊玛目布哈里》,伊历 1408 年(公元 1988 年)大马士革第 3 版,第 43 页。

⑤ 《夜行者指南》第 517 页。

⑥ 同上第 515 页。

⑦ 曾任阿拔斯朝布哈拉总督,熟谙圣训学。哈里发穆尔台米德时被免职囚禁,于伊历 269 年逝于狱中。

禁阻我的讲座,以便我在后世的日子,在真主那里有理由说我没有隐匿知识!”<sup>①</sup>布哈里不肯卑躬屈膝,摧眉折腰奉权贵,而是以凛凛正气捍卫了知识和学者的尊严,表现出一代宗师的高风亮节。此事激怒了总督,再加上他涉嫌《古兰经》受造问题的争论,终于在被迫之下离开了故乡,应邀前往撒马尔罕。他在抵达撒马尔罕附近的小镇哈尔旦克(Hartank)时,为探望那里的亲戚,又因为听说撒马尔罕有一些人说三道四,不欢迎他,便在此小镇上住了下来,不久,患重病。他感到将不久于人世,时常彻夜祈祷。不到一个月,撒马尔罕再次派人来接他,他答应出发。但是,刚穿上靴子,缠好头巾,朝着坐骑走了二十几步,他就说:“快扶我回去,我不行了。”人们扶他回屋后,他祈祷了很长时间后躺下来,大汗淋漓,不多时便溘然长逝了,时值伊历256年开斋节之夜,享年62岁<sup>②</sup>(差13天)。<sup>③</sup>

布哈里一生行路逾万里,问师越千名。历时16载搜录圣训多达60万段,孜孜不倦地去伪存真,分门别类,终于编纂成了《布哈里圣训实录》,成为圣训学的一代宗师。布哈里终生未娶,把一生的精力全部奉献给了圣训学事业。他没有子嗣后代,却有数以万计的弟子,他身后没有房舍财产,却留下了丰富而珍贵的文化遗产。他除了《圣训实录》外,著作多达几十种。

布哈里的著作大都论述圣训学的有关问题,也有一些是关于教义学、《古兰经》注释学、教法学等方面的。他不仅是一位杰出的圣训学家,而且在其他学术领域,也颇有造诣,特别是在教法学方面,建树和见解更是不凡。不拘泥于任何一个教法学派,自成一派。整部《圣训实录》实际上是严格按照教法内容分类编排的,充分显示出布哈里深厚的教法学素养及其在教法学领域的独到见解。

布哈里具有高尚的品格,坚强的意志。他不为名利、但求真理。

他过着清贫艰苦的生活,有时甚至忍饥挨饿、风餐露宿。

布哈里慷慨大方,从不吝啬贪财,父亲遗留的可观资产,他除了用作负笈求学的费用外,便用于救济穷人。

布哈里信仰虔诚,并且为人忠诚。有一次,他应邀到了一处花园,在领人们礼完拜后,他又独自礼副功拜,礼毕后,他迅速掀起衣襟,对旁边的人说:“你瞧我的衣服里面有什么东西?”那人一看,大吃一惊,原来是一只马蜂,在他身上螫了十七处之多!人们问他为什么早些不驱走它呢?他说:“当时我正在拜中颂读一章经文,我希望一口气把它念完。”还有一次,布哈里在一座清真寺里讲学,听众中有人发现他的胡须上有尘粒,便起身替他抖落在地上,布哈里朝地上看了看,又把它拣起来,藏在袖筒中,等讲完后

① 《夜行者指南》第518页。

② 是按伊历算的,若按公历算,只有60岁。

③ 《夜行者指南》第518页。

走出清真寺,才把它扔掉。布哈里爱护清真寺的卫生就像爱护自己胡须的卫生一样。从这些微小的生活细节中,足见布哈里人品和修养之一斑。

布哈里非凡的学术成就以及他优秀的品格,赢得了同代及后人极高的赞誉和敬仰。古泰拜·本·赛义德说:“我不曾见到过像穆罕默德·本·易司马仪(即布哈里)一样的人,他在他的时代就如同欧麦尔在圣门弟子中一样。”伊玛目罕百里说:“整个呼罗珊地区从未出过像穆罕默德·本·易司马仪一样的人。”的确,千百年来,人们对布哈里的赞誉和敬慕从未间断,直到今天,布哈里的名字,在整个穆斯林世界,依然是家喻户晓、妇孺皆知的。

### 三、《布哈里圣训实录》

《布哈里圣训实录》是布哈里所收录编纂的圣训集的简称,原书全名为《真主的使者——求真主赐他吉庆与平安——的言行及其生平事迹实录大全》(Al-jami' As-sahih Al-musnad Min Hadith Rasul Allah Salla Allah A'lih Wo Salam Wo Sunanih Wo Ayamih)。

《布哈里圣训实录》是伊斯兰教中仅次于《古兰经》的经典,具有绝对的权威性。它是理解和诠释《古兰经》、研究圣训、伊斯兰大法、伊斯兰历史、伊斯兰文化的主要文献。

布哈里为编纂这部巨著付出了异常艰辛的劳动,他从伊历 216 年开始着手辑录,至 233 年始告完成,历时整整 16 年。期间,他一面不辞劳苦,不停地奔波于各地,寻访名师,搜录圣训;一面又对收录的圣训做异常细致的考证工作,认真考察每位圣训传述人的历史及其为人,探究圣训的来源,甄别真伪、去伪存真,然后再根据教法内容,分门别类地编辑成册。作者自己说:“我从 60 万段圣训中选编了《圣训实录》,花了 16 年时间,我要使它成为我与真主之间的见证。在写入每一段圣训之前,我都要洗一次大净,礼两番拜,祈求真主。”如此可见其收编圣训时的严肃认真的态度。

布哈里为自己收编的圣训规定了十分严格的标准,圣训学家们称之为“布哈里条件”,这些条件的主要内容有:1、圣训的传述世系必须上溯到一位著名的圣门弟子;2、传述世系必须连续不断;3、传述者和受传者必须相互晤面;4、传述者必须是穆斯林,而且必须忠实可靠、品德公正、理智健全、信仰正确。根据这些标准,布哈里对他所收录的多达 60 万段的圣训进行了认真仔细的考证甄别,对所有传述人都进行了全面细致的考察研究,从而筛选出正确可靠的圣训,编纂成《圣训实录》。布哈里说:“不是正确可靠的圣训,我绝未收入《圣训实录》,就连正确的圣训,我也删去了许多,以免太冗

长。”<sup>①</sup>《布哈里圣训实录》共收录圣训 7563 段<sup>②</sup>,其中有一些是内容相似或重复而传述世系不同的圣训。这个数字还不到布哈里实际收集到的圣训的六十分之一,由此可见布哈里选录圣训的严格及其工作的艰辛繁重了。可以说,如果没有顽强的毅力和坚定的信念,没有一丝不苟、认真严谨的治学精神,完成这样艰巨的工作是难以想象的。

对这 7 千多段圣训,布哈里根据各自包含的教法内容,分门别类地加以汇编,将全书编为 97 章,每一章又有多寡不同的若干节,共计 7563 节<sup>③</sup>,每节收录若干段圣训,每一章节前还引录与该章节内容相关的《古兰经》经文以明主旨,有些章节前加有作者简要说明。各章所列节数多寡不等,有的很多,有的则很少,例如第 65 章“《古兰经》注释章”多达 379 节,而第 31 章“间歇拜章”则只有 1 节。各章节所收圣训也多寡不一,有的很多,有的则较少,有个别章节甚至只有章节名称而无圣训。研究家们认为,这是因为布哈里在著书时尚未考证出适合于放入其中的可靠圣训,因而只好空着。这就是《布哈里圣训实录》全书的大致体例。

《布哈里圣训实录》的内容是非常广泛的。涉及穆斯林宗教生活和社会生活的各个方面,大到天地造化、民族兴亡,小到饮食起居、待人接物,可谓无所不包,无所不及,长则洋洋千言,滔滔不绝,短则寥寥数语,言简意深;或独自陈述,或有问有答;内容丰富,风格多样。这里试举几例:

### 1. 第二章:信仰章

第三十九节:为自己的教门追求清白者的优越

第 52 段圣训:据努阿曼·本·拜希尔传述:我听真主的使者ﷺ说:“合法事物也是明确的,非法事物是明确的,但两者之间有令许多人不明白的模糊之事。谁远离了这些模糊之事,谁就为自己的宗教和声誉追求了清白。做了这些模糊之事的人,犹如在禁区周围放牧,一不小心,就要闯入其中。须知道,每一个国王都有其禁区。须知道,真主的禁区就是他禁止的一切事物。须知道,在身体内有一块肉,它善全身则善,它恶全身则恶,须知道,它就是心。”<sup>④</sup>

### 2. 第七十章:食物章

第二十一节:先知ﷺ从不挑剔食物

第 5409 段圣训:据艾布·胡莱赖传述,“先知ﷺ绝不挑剔食物,他爱吃就吃,不爱

① 《夜行者指南》第 9 页。

② 关于《布哈里圣训实录》所收圣训的数量,因其版本的不同及统计方式的不同而有所出入,《夜行者指南》中说 9082 段(第 493 页)。另有一说为 7275 段,又一说为 7397 段,参见《伊玛目布哈里》第 101 页。

③ 《布哈里圣训实录》的节数因其版本不同而略有出入,此处所据为《创造主的开拓》(1407 年开罗版)。另有一说为 3450 节,见《伊玛目布哈里》第 104 页。

④ 《创造主的开拓》,希吉莱历 1407 年埃及开罗版,第 1 卷,第 153 页。

吃就不吃。”<sup>①</sup>

### 3. 第七十八章:礼节章

#### 第二节:最应该善待的人

第5971段圣训:据艾布·胡莱赖传述,一个人来到真主的使者<sup>ﷺ</sup>跟前说:“真主的使者啊,我最应该善待的人是谁?”使者说:“你母亲。”那人问:“其次呢?”使者说:“你母亲。”那人问:“其次呢?”使者说:“你母亲。”那人又问:“其次呢?”使者说:“其次是你父亲。”<sup>②</sup>

这三段圣训,一段是先知的言论,独自讲述;一段是他的行为;另一段是他与别人的问答。第一段圣训的传述人上溯到著名圣门弟子努儿曼·本·拜希尔;后两段圣训均传自著名圣门弟子艾布·胡莱赖,他是先知的侍从,常在先知左右,是圣门弟子中传述圣训最多的人之一。根据圣训学家们的统计,艾布·胡莱赖所传述的圣训多达5374段,收录在包括《布哈里圣训实录》在内的各大圣训集中<sup>③</sup>。

圣训学家们认为,有两个原因促使布哈里编纂了《圣训实录》。一是布哈里遵从师训。据布哈里自己说:“有一次,我们在易司哈格·本·拉哈维谢赫跟前听课,他说:‘要是你们能将正确的圣训收编成册该多好!’老师的这句话一直铭刻在我的心里,我开始收编正确的圣训了。”另一个原因是布哈里立志为先知清除谎言。先知去世后,穆斯林社会开始出现政治派别和宗教派别,假借先知之名而伪造的圣训不断出现,圣训的纯洁性和权威性受到很大的威胁,布哈里正是为了维护圣训的神圣和权威而发奋著书。据他自己说:“我梦见了先知,我好像站在他身旁,手里拿着一把扇子为他驱赶蚊虫,我就此请人解梦,解梦者告诉我说:你在为先知清除谎言。正是这件事促使我编出《圣训实录》。”<sup>④</sup>

当然,布哈里能够编纂出第一流的圣训集,是有多方面的原因的。首先,布哈里所处的时代,正是伊斯兰文化方兴未艾的时代,形成了诸如麦加、麦地那、库法、巴士拉、巴格达等文化中心,包括圣训学在内的伊斯兰文化诸学科开始兴盛起来,涌现出了许许多多的圣训学家、教法学家、文学家、语法学家等等,布哈里乃是许多大圣训学家中的佼佼者。他的成就,有赖于那个时代,有赖于许许多多他的先辈和同辈学者们的成绩。在他之前,就有许多圣训学家,也有一些圣训集问世,有名的如马立克的《穆宛塔圣训集》,对此布哈里很早就熟记在心了。

其次,就布哈里自身来说,也确实具有完成《圣训实录》这部巨著的条件。他资赋

① 《创造主的开拓》,希吉莱历1407年埃及开罗版,第9卷,第458页。

② 同上,第10卷,第415页。

③ 艾哈迈德·爱敏:《阿拉伯-伊斯兰文化史》第一册,《黎明时期》,纳忠译,商务印书馆1982年版,第232页。

④ 《夜行者指南》,第9页。

很高,具有惊人的记忆力,这一点在他幼年求学时就充分显露出来,他深得老师们的夸赞和同学们的敬佩。布哈里听课不做笔记,先生所讲内容,全部背记在心,同学们以为他偷懒,而当他为记错笔记的同学校正错误时,大家才惊叹不已。有一次,布哈里来到巴格达,那里的圣训学家们决定测试一下大名鼎鼎的布哈里,于是便将一百段圣训的正文与其传述世系张冠李戴,分给十个人,每人十段,然后每个人就其十段圣训向布哈里提问,布哈里没有一一作答,等十个人全部问完后,他才一一作答,不但说出了正确的一百段圣训,而且还将那些被张冠李戴了的圣训也一并说出,使在座的人们惊叹不已,他们所惊叹的不是布哈里正确无误地说出了正确的圣训,而是还同时说出了那些为考他而被张冠李戴了的圣训。布哈里自己说:“我背记了10万段正确的圣训,背记了20万段不正确的圣训。”<sup>①</sup>由此足见他超人的记忆力。

第三,其实布哈里并不仅仅依靠自己的天赋和记忆力,他平时十分勤奋好学、善于思考,全身心地投入圣训学的研究中,圣训几乎成为他的生命所在。因此,就连最不起眼、最无关紧要的人名、地名,他或笔录在册、或牢记在心。常在布哈里身边的穆罕默德·本·艾比·哈提姆说:“艾布·阿卜杜拉(即布哈里)曾与我一起出门旅行,我们住在同一间屋里。夜里,他起身十几次,每次都手持火石,打火点灯,然后拿出圣训研究,标上符号,然后才睡。我对他说:‘打火点灯,你都干了,何不叫我呢?’他说:‘你是青年人,我不想打扰你的瞌睡。’”<sup>②</sup>他还说:“我听布哈里说:昨晚,我直到数完收录了多少段圣训后才睡觉,竟有两万段之多!我问他增强记忆有什么灵丹妙药吗?他说:‘我不知道还有比如饥似渴的求知欲和坚持不懈的阅读更有助于记忆的了!’”<sup>③</sup>

布哈里好学善问、博闻强记、勤奋刻苦、严谨认真,孜孜不倦、坚持不懈,这才使他完成了《圣训实录》这部使他名垂千古的鸿篇巨制,使他在圣训学领域做出了非凡的成绩,在伊斯兰文化史上建立了不朽的功勋。《布哈里圣训实录》一问世,即得到了学术界的普遍赞扬和充分肯定,学者们一致公认这是最正确、最优秀的一部圣训集。该实录广泛传播,产生了十分深远的影响,特别是在圣训学领域,更有重大影响,很多圣训学者都学习布哈里,编纂出著名的圣训集来。虽然无人能够超越布哈里,但其后的一些圣训学大师也是十分卓越的,如穆斯林、奈萨仪等,诚如著名圣训学家达鲁·古图尼所说:“倘无布哈里,绝无穆斯林以及其他后来者。”<sup>④</sup>由于《布哈里圣训实录》的权威性,使其成为伊斯兰教最重要的经典之一,也成为诸多圣训集中首屈一指的。因此,这部经典历来受到广大穆斯林群众及学术界的高度重视和推崇,赞誉之辞不绝于史册。

① 《夜行者指南》,第510、512页。

② 同上,第505页。

③ 《伊玛目布哈里》第61~62页。

④ 《夜行者指南》第13页。

著名历史学家宰海比在其《伊斯兰通史》中说：“《布哈里圣训实录》，是仅次于《古兰经》的最神圣、最尊贵的经典。”<sup>①</sup>著名学者伊本·泰米叶说：“除了《古兰经》，再没有比《布哈里圣训实录》和《穆斯林圣训实录》更正确的经典了。”<sup>②</sup>甚至不少诗人也对此赋诗予以赞扬，如大诗人乔尔加尼（Al-Jarjani）写道：

传述世系和正文，皆如群星在闪烁。

先知公道凭此立，国人外人尽归依。

追随先知之正道，解惑释疑为指南。

《布哈里圣训实录》，无以夸赞唯金墨。<sup>③</sup>

《布哈里圣训实录》既是伊斯兰教最重要、最基本的经典之一，也是研究伊斯兰文化、阿拉伯历史及语言文学、穆斯林各民族民俗风情的珍贵资料。《布哈里圣训实录》以严谨、翔实著称，在广大穆斯林中享有绝对的可信度。因此，自《布哈里圣训实录》成书以来，世界各地的学者纷纷对其进行注释、选录、翻译、研究，使得对《布哈里圣训实录》的研究早已成为一门单独的学科——布哈里学，对其中的圣训、人物、教法律例、学术术语、编排体例、甚至词汇、语法等等都有十分全面细致的专题研究，有关的专著论文已经不计其数。仅对《实录》的注本就层出不穷、历代不绝，多达 131 种<sup>④</sup>，还有许许多多的选本以及包括法文、英文在内的多种语言的译本。

#### 四、圣训在中国的翻译与研究

如前所述，《古兰经》是伊斯兰教的根本法典，圣训则是对《古兰经》根本大纲的具体阐释，是穆斯林宗教生活和社会生活的具体细则。圣训不仅在伊斯兰教中具有极重要的位置，而且在学术上也有十分珍贵的历史文献价值，因而历来不仅受到穆斯林的推崇，也受到学术界的高度重视。围绕圣训所开展的一系列研究，包括对圣训正文真伪的考证、等次的划分以及对圣训传述人生平事迹、人品道德的考察，形成了伊斯兰文化中一门独特的学科——圣训学。由于圣训的重要性，使得圣训学也历来受到伊斯兰学术界和东西方学者的重视。德国东方学家艾斯伯尔克在研究了圣训学之后惊叹地说：“无论过去还是现在，世界上没有任何一个民族在人物传记学领域的建树像伊斯兰民族在圣训学中的建树一样。伊斯兰民族在圣训学这门伟大而独特的学科中，详尽地研究了多达 50 万人的生平事迹。”<sup>⑤</sup>

① 《伊玛目布哈里》第 88。

② 同上，第 89 页。

③ 《读者之灯塔》第 21 页。

④ 图戈丁·奈德维：《伊玛目布哈里》第 141 页。大马士革笔社，1988 年第 3 版。

⑤ 图戈丁·奈德维：《伊玛目布哈里》第 12 页。大马士革笔社，1988 年第 3 版。



圣训作为穆罕默德 23 年间对伊斯兰教言传身教的记录,是伊斯兰教义、教法、《古兰经》注疏的重要依据,也是穆斯林在宗教生活和社会生活中所遵循的基本准则,因而具有重要的宗教学价值,是伊斯兰教诸学科不可或缺的核心内容。也就是说,它不但是圣训学研究的具体对象,也是教义学、教学法、经注学等诸多学科所依赖的重要根据。同时,圣训又不仅仅是一种宗教典籍,也是伊斯兰文化最为珍贵的历史文献之一,它对伊斯兰文化的其他人文社会学科,对伊斯兰各民族的历史、文化、民俗都产生了相当深远的影响,而且这种影响一直持续至今,因而其价值已远远超出了宗教的范畴,而是具有了更广泛的哲学、文学、语言学、历史学、民俗学、社会学价值。圣训对于研究阿拉伯历史、文学、语言、哲学以及穆斯林各民族的民俗社会、文化教育、伦理道德等都具有十分重要的意义。不了解圣训,就不了解穆罕默德,不了解伊斯兰教,不了解伊斯兰文化,也难以了解阿拉伯及伊斯兰各民族的民俗习惯和文化传统,这就像不了解《论语》,就不了解孔子,不了解儒家思想,也难以了解中国传统文化一样。因此,介绍和研究圣训,具有很重要的意义。正如宝文安、买买提·赛来两位先生所说:“圣训的介绍,将有助于研究我国信奉伊斯兰教各民族的历史、文化和风俗习惯。”<sup>①</sup>同时,也有助于人们比较全面而正确地理解伊斯兰教,进而准确客观地了解和研究阿拉伯-伊斯兰文化。

作为伊斯兰教的经典,在唐宋时期伊斯兰教传入我国时,一些圣训的阿拉伯文原文就已传到中国。这一点,可以从泉州、杭州、扬州等伊斯兰教早期传入的沿海城市遗存至今的一些阿拉伯文碑刻中得到证明。在中国穆斯林传统经堂教育中长期开设的 13 门课程中,有一门课程叫做“艾尔白欧”,实际就是圣训课,是 40 段圣训的波斯文注本。另外,一些地区的清真寺中还选讲圣训选本《米什卡提》,该选本原名《麦萨比哈》(《群灯圣训集》),圣训学家艾布·麦斯欧德·白格威(公元 1044~1122)辑录,收录圣训 4434 段,波斯圣训学家瓦利丁·海推布于 1336 年又增补了 1511 段,称为《米什卡提》(《灯盏圣训集》)。

不过,圣训的汉译,直到明清时期,在一些回族学者的汉语著作中才有零星片段的显现,例如王岱舆(约公元 1584~1670)的《正教真诠》中就有一些圣训汉译,如“圣人云:‘习学者,穆民男妇之正制也。’”这段圣训现在一般译作“求知是男女穆斯林的主命”。马注(1640~1711)、刘智(约 1655~1745)等的著述中也有一些圣训片段的译文。而圣训的正式选译本在民国时期,才有庞士谦先生(1902~1958)译的《脑威四十段圣谕》(1947 年北京黎明学社发行),该集是著名圣训学家脑威由《布哈里圣训实录》和《穆斯林圣训实录》两大圣训集中选编的。新中国成立后,选译本有马宏毅先生译的《布哈里圣训实录精华》(1950 年北京黎明书社),宝文安先生和买买提·赛来先生译

<sup>①</sup> 宝文安译:《布哈里圣训实录精华》“致读者”,第 2 页,中国社会科学出版社,1981 年版。